

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ
НАЦИОНАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»

**НОМО LOQUENS:
АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИКИ
И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

Под научной редакцией И. Ю. Щемелевой

Выпуск 6



Санкт-Петербург
2014

УДК 81
ББК 81.2
Н 76

Редакционная коллегия:

д-р филол. наук, доцент С. В. Киселёва
д-р филол. наук, доцент Н. А. Трофимова
канд. филол. наук, доцент И. Ю. Щемелева (научный редактор)
канд. филол. наук, доцент Н. А. Тулякова
канд. пед. наук И. В. Нужа
канд. филол. наук В. В. Меняйло

Рецензенты:

А. А. Масленникова, д-р филол. наук, профессор (СПбГУ)
П. А. Семенов, д-р филол. наук, профессор (СПбИВЭСЭП)

Ното Loquens: актуальные вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: сборник научных статей. Вып. 6. [Текст] / науч. ред. И. Ю. Щемелева; Санкт-Петербургский филиал Нац. исслед. ун-та «Высшая школа экономики». — СПб.: Отдел оперативной полиграфии НИУ ВШЭ — Санкт-Петербург, 2014. — 520 стр. — 100 экз. — ISBN 978-5-00055-021-2 (в обл.).

Сборник посвящен широкому кругу вопросов, связанных с изучением различных аспектов функционирования языка, а также проблемам преподавания иностранных языков в вузе. В поле зрения авторов статей как традиционные проблемы лингвистического анализа и методики преподавания, так и возникшие в рамках концептуально-культурологического направления современного гуманитарного знания.

Распечатан на специалистов-филологов, лингвистов, преподавателей иностранного языка.

УДК 81
ББК 81.2

© Щемелева И. Ю., науч. ред., 2014
© Коллектив авторов, 2014
© Оформление. НИУ ВШЭ — Санкт-Петербург, 2014

ISBN 978-5-00055-021-2

СОДЕРЖАНИЕ

СЕМАНТИКА. ПРАГМАТИКА. КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	9
<i>Боярская М. М.</i> Когнитивный подход к определению синонимии	9
<i>Гронская Н. Э., Зусман В. Г.</i> Термин «функция» Термин «функция» в гуманитарном знании.....	17
<i>Киселёва С. В., Верносова Е. И.</i> Влияние глагола <i>light</i> на развитие многозначности его семантического окружения в диахронии.....	27
<i>Киселёва С. В., Росянова Т. С.</i> Эмотивные коннотации в английской терминологии маркетинга.....	37
<i>Костарева Е. В.</i> Средства реализации недискретной оценки в англоязычных экономических текстах	49
<i>Мамчиц Ю. В., Трофимова Н. А.</i> Перлокутивный эффект проклятия.....	59
<i>Сапронов Ю. В.</i> К вопросу об анализе контекстов, представляющих понятия функционального вида	66
<i>Семенова Е. В.</i> Когнитивный и структурный анализ терминов психологической сферы	76
<i>Тамбовцева О. Б.</i> Роль инфинитивно-атрибутивных комплексов в передаче концептуально-прагматической информации текста	85
<i>Цыцаркина Н. Н.</i> Структура и специфика языковой репрезентации фрейма <i>cooperative relations</i>	92
СТИЛИСТИКА. ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА.....	101
<i>Барташова О. А., Полякова С. Е.</i> Анализ стратегий речевого воздействия самопрезентации и дискредитации, реализуемых в жанре предвыборных теледебатов (на материале теледебатов Б. Обамы и М. Ромни).....	101
<i>Белоглазова Е. В.</i> Функции мифа в современной литературе	111
<i>Варламова Ю. В.</i> Актуализация языковых единиц на фоне невербального контекста в директивном речевом акте «мольба»	119

<i>Занина Е. Л.</i> Самопрезентация адресанта в англоязычном письменном научном дискурсе	134
<i>Змеёва Т. Е.</i> Textoобразующие функции сентенции в произведениях А. де Сент-Экзюпери.....	144
<i>Какзанова Е. М.</i> Категория парности в парных сочетаниях (на материале поэмы В. Брюсова «Замкнутые»)	156
<i>Меняйло В. В., Тулякова Н. А.</i> Функции повествовательной рамы в цикле <i>Legends of the Province House</i> Натаниэля Готорна	165
<i>Никифорова С. А.</i> Категории лица и времени в немецком поэтическом тексте (на примере стихотворений И. В. Гете)	176
<i>Соловьева И. В.</i> Специфика автобиографии и биографии как коммуникативно-грамматических типов текста: характеристика рамки	188

СОЦИОЛИНГВИСТИКА. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ..... 197

<i>Бакмансурова А. Б.</i> Эмоции страха и радости как основной фактор формирования обрядового действия в эпоху раннего Средневековья (на примере древне- и средневерхненемецкого).....	197
<i>Белорукова М. В., Калмыков В. А.</i> Особенности отражения контаминированной речи в художественной литературе	204
<i>Камаева Ю. В.</i> К вопросу о функциях эвфемии в русскоязычном дискурсе новостных СМИ.....	214
<i>Каразия А. А.</i> К вопросу о гендерных различиях в языковой реализации речевого жанра «комплимент» в современном британском диалоге	222
<i>Кононова И. В., Минушенкова Д. А.</i> К вопросу о репрезентации морально-этических ценностей в лексико-фразеологической системе английского языка	228
<i>Кузнецова Е. О.</i> Роль и особенности фоновой лексики и фоновых знаний в межкультурной коммуникации	239
<i>Троценкова Е. В.</i> Взаимодействие ценностных концептов FREEDOM и PATRIOTISM: когнитивный и коммуникативный аспекты.....	247

ЛИНГВОДИДАКТИКА 257

<i>Баграмянц Н. Л.</i> Современные подходы к повышению уровня компетенции в чтении иноязычных текстов в вузе.....	257
<i>Барановская Т. А.</i> Психологический анализ формирования самоконтроля в процессе обучения. Теоретические подходы к проблеме самоконтроля (исторический очерк)	266

<i>Боголепова С. В.</i> Развитие и оценка навыков и стратегий письма в курсе <i>Academic English</i>	277
<i>Вьюнова Е. К.</i> Типичные грамматические ошибки при становлении навыка последовательного перевода	286
<i>Гатауллина Н. А., Лукьянова Е. А.</i> Оптимизация освоения студентами грамматических структур английского языка высокого уровня в обучении академической письменной речи	294
<i>Жукова Н. В., Никитенко Е. А.</i> Основные особенности учебника третьего поколения «Французский язык для юристов»	305
<i>Коренькова М. М.</i> Коммуникативные упражнения при обучении грамматике на уровне elementary	315
<i>Крутских А. В.</i> Курс на иностранном языке: проблемы и перспективы	326
<i>Кузнецова М. Н.</i> Организация и формы контроля при проведении ролевых игр и case study на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе.....	337
<i>Кучеренко С. Н.</i> Стратегии эффективного использования УМК <i>English for Economics in Higher Education Studies</i> при работе с учебными группами разных уровней	352
<i>Макарова Я. П., Прогонова Е. В.</i> Развитие навыков письменной речи у студентов старших курсов неязыковых вузов на основе актуальных материалов	362
<i>Малафеев Ю. А.</i> Автоматическое создание словообразовательных упражнений на основе английского текста	372
<i>Меркулова Э. Н.</i> Иноязычная коммуникативная компетенция: проблемы структуры и содержания в зависимости от типа дискурса и этапа обучения	381
<i>Нужа И. В.</i> Международные стандартизованные тесты в контексте обучения академическому английскому языку	391
<i>Светлова М. Н.</i> Исправлять или направлять: к вопросу об ошибках в устной речи студентов и методах работы с ними	402
<i>Смирнова Н. В., Щемелева И. Ю.</i> Академическое письмо в вузе: кейс-анализ НИУ ВШЭ	409
<i>Стогниева О. Н.</i> Понятие «индивидуализированный раздаточный материал» (к постановке проблемы).....	422
<i>Стринюк С. А., Шевелева М. С.</i> Изменение подходов к обучению иностранным языкам в вузе: опыт применения проектного метода	428

<i>Храмова Е. Б.</i> Роль личностно ориентированной ситуации и аксиологизации в процессе преподавания английского языка для профессиональных целей на старших курсах (анализ опыта НИУ ВШЭ).....	422
<i>Шиханцов А. С., Даютова Е. Н.</i> Произносительные навыки англоязычной публичной речи для студентов неязыковых специальностей: проблемы и перспективы преподавания.....	499
<i>Щербакова И. О.</i> Академическая культура и ее место в академическом развитии личности в современном образовательном пространстве	461
АННОТАЦИИ	472
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	514

7. *Комков И. Ф.* Задачи и упражнения по методике преподавания иностр. языков: учеб. пос. для ин-тов и фак. иностр. яз. Мн.: Высш. шк., 1986.

8. Концепция модернизации российского образования на период до 2010 года // Вестник образования России. 2002. № 6.

9. *Кричевская К. С.* Дидактический материал на уроках испанского языка // Испанская филология и методика. Пятигорск, 1976.

10. *Кузовлев В. П.* Индивидуализация обучения иноязычной речевой деятельности как средство создания коммуникативной мотивации: дис. ... канд. пед. наук. Липецк: ЛГПИ, 1981.

11. *Кузьмина Е. В.* Особенности индивидуального подхода к ученику при обучении иноязычному устноречевому общению на основе учебно-речевых ситуаций: дис. ... канд. пед. наук. М., 1996.

12. *Лемешова М. Н.* Индивидуальные задания на уроке немецкого языка в 5 классе // ИЯШ, 1974. № 2. С. 75–76.

13. *Лиферов А. П.* Перфокарты на уроках иностр. яз. // ИЯШ, 1966. № 1. С. 35–36.

14. *Пассов Е. И.* Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Русск. яз., 1989.

15. *Рогова Г. В.* Повышение эффективности обучения иностр. языкам за счет улучшения психологического климата на уроке // ИЯШ, 1976. № 2. С. 74–80.

16. *Чумакова В. А., Осмачкина Е. С.* Применение перфокарт для фронтального опроса // ИЯШ, 1971. № 6. С. 109–110.

ИЗМЕНЕНИЕ ПОДХОДОВ К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВУЗЕ: ОПЫТ ПРИМЕНЕНИЯ ПРОЕКТНОГО МЕТОДА

С. А. Стринюк, М. С. Шевелева (НИУ ВШЭ, Пермь)

УДК 372.881.111.1

В последнее время в литературе, посвященной обучению студентов в высших учебных заведениях, все чаще ставятся вопросы о качестве образования [6; 7; 10; 20] и мотивации студентов [2; 3; 4; 5; 17]. Можно предположить, что одним из факторов, которые оказывают значительное влияние на поднимаемые вопросы, является изменение требований внешней среды к выпускнику университета или института.

Целью статьи является рассмотрение основных тенденций трансформации среды университетского образования, возникающих в ответа на отмеченные изменения, на примере подходов к преподава-

нию ИЯ в неязыковом вузе и одного из возможных практических решений в области методики преподавания АЯ — проектного метода.

Преподавание в эпоху до распространения Интернета, который стал доступен широкой общественности в 1993 году, и высоких технологий формировалось с учетом требования индустриализации общества и необходимости повышения производительности труда [14; 21]. Во многом высшее образование находилось под влиянием идей Ф. У. Тейлора, которые были успешно применены в промышленности и привели к значительному возрастанию производительности механического труда [18]. К основным особенностям системы Ф. У. Тейлора можно отнести узкую специализацию труда, индивидуальное выполнение заданий как противоположность коллективной работе, жесткую систему нормирования и отбора персонала. В системе высшего образования это проявлялось на разных уровнях: от организации процесса преподавания в вузе до особенностей методики обучения и системы оценивания студентов. На уровне организации преподавания в высших учебных заведениях можно было наблюдать жесткий учебный план, четко сформированные и закрепленные группы студентов, отсутствие возможности изменить учебную траекторию, узкий выбор профессиональной направленности обучения и даже однообразное планирование учебных аудиторий, предполагающее, что основное внимание обучающихся будет сфокусировано на преподавателе как источнике знаний. На уровне методики преподавания система высшего образования полагалась в значительной степени на лекции и семинары как основные формы обучения студентов, механическое запоминание большого объема материала. Система оценивания во многом основывалась на тестах множественного выбора, впервые предложенные Дж. Келли в 1926 году, а также сводила все многообразие возможной оценки работы студента к ограниченному количеству имеющихся вариантов: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Кроме того, оценивались именно те компетенции, навыки и умения, на формирование которых была нацелена преподаваемая дисциплина.

На настоящий момент можно говорить о том, что обучение в высших учебных заведениях в целом, и как значимая часть этого процесса — обучение ИЯ, претерпело серьезные изменения, которые были вызваны рядом причин. Во-первых, это изменившиеся

требования работодателей, которые заинтересованы в поиске квалифицированных сотрудников, готовых учиться и переучиваться, постоянно приобретать новые знания, при этом активно применяя и полагаясь на полученные ранее навыки. Во-вторых, описываемые изменения связаны с активным развитием и повсеместным доступом к Интернету и информационным технологиям. В связи с этим основное внимание уделяется не запоминанию материала (т. к. доступ к конкретному точному факту или необходимой информации можно получить в любой момент), а, скорее, успешному применению знаний к конкретной ситуации, возможным путям поиска требующейся информации, способности критически оценить качество представленной информации, навыкам отбора информации из большого массива данных.

Опыт практической преподавательской деятельности позволяет нам выделить ряд современных тенденций в обучении ИЯ в вузе. В плане организации процесса обучения ИЯ можно отметить переход от единой безальтернативной программы к возможности выбора разных образовательных траекторий студентами. Так например, в НИУ ВШЭ — Пермь при формировании групп для изучения АЯ как иностранного учитывается тот уровень владения языком, с которым студент поступил в вуз. Более слабые студенты могут посещать коррекционный факультатив, основная цель которого — улучшить имеющиеся знания с учетом заданных временных рамок. Кроме того, студент может сам решить, будет ли он изучать второй ИЯ, а также сделать выбор из нескольких имеющихся факультативов. Здесь также можно отметить все дополнительно предлагаемые НИУ ВШЭ — Пермь возможности для изучения языка, которые находятся в области свободного выбора студента: английский клуб, мероприятия по созданию языковой среды, курсы по подготовке к получению международных языковых сертификатов (BEC Preliminary, BEC Vantage, BEC Higher, IELTS), лекции зарубежных профессоров.

На уровне методики преподавания ИЯ одно из очевидных изменений связано со смещением фокуса обучения с преподавателя на студентов. Так, если ранее приветствовались фронтальная работа с группой и преобладание речи преподавателя как модели для подражания и усвоения, то сейчас на занятиях преобладает работа в парах, малых группах, а речь, продуцируемая учителем, должна занимать лишь незначительную долю времени на занятиях. Если

в прошлом преподаватели полагались на лексико-грамматический подход к обучению ИЯ, который предполагал изучение грамматических правил, а также в значительной мере был основан на чтении, переводе и пересказе текста, то в настоящее время акцент делается на коммуникативный подход, который в первую очередь нацелен на порождение речи, изучение лексики в контексте, в то время как грамматика отступает на второй план и часто не актуализируется. Целью изучения ИЯ на основе коммуникативного подхода является общение, передача смысла сообщения, а не правильность и точность употребления лексико-грамматических структур. В связи с этим на занятиях наблюдаются две положительные тенденции: акцент переносится на порождение речи учащимися, повышается учебная мотивация студентов [15].

Другая наблюдаемая авторами тенденция заключается в возможности отбора материала для изучения языка самими студентами, в то время как раньше выбор методического материала зависел только от преподавателя. В этом случае отмечается большая вовлеченность студентов в процесс обучения, высокая мотивация к работе на занятии, разделяемая с преподавателем ответственность за полученный результат. При этом студенты могут обращаться к самым разным источникам в Интернете, как то газетные и журнальные статьи, видеозаписи выступлений и лекций, художественные и документальные фильмы, результаты маркетинговых исследований, документы компаний, расположенные на их официальных сайтах. Например, авторы просили студентов подобрать видео с сайта www.ted.com экономической направленности, условиями выбора были тематическая направленность, длительность выступления (не более 10 минут) и интерес для других студентов.

В процессе оценивания результатов обучения ИЯ авторами также отмечен ряд существенных изменений. Так, в НИУ ВШЭ — Пермь осуществлен переход от 4 возможных оценок («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») на 10-балльную систему оценивания, которая позволяет более дифференцированно описать результаты, достигнутые студентом. Кроме того, преподаватель имеет право варьировать вес текущего и финального контроля в накопленной оценке, при этом в целом наблюдается смещение с результирующего контроля к текущему, что дает возможность говорить о планомерном и систематическом получении знаний

студентами — момент, который особенно важен при изучении ИЯ. Форма оценивания знаний изменилась от закрытых заданий (тест множественного выбора, грамматическое упражнение) к открытым формам (эссе, деловое письмо, презентация, диалог). При этом исследователями отмечена четкая положительная связь между отказом от стандартизированных тестов множественного выбора и качеством полученных знаний [19]. Тенденция смещения центра изучения ИЯ от преподавателя к студенту проявляется и в оценивании. Так, ранее оценка формировалась исключительно преподавателем без учета мнения студентов. Вместе с тем, при использовании открытых типов заданий (презентация, эссе) возможна организация оценивания одноклассниками (peer-assessment), как с использованием информационных технологий (система LMS, социальные сети), так и простым голосованием на занятии. Доказательством эффективности взаимного оценивания может служить исследование, описанное в работе С. Davidson, в котором показано, что учащиеся уделяли гораздо больше времени на подготовку задания, если знали, что оценивать их будет не только преподаватель, но и другие студенты [14].

Таблица 1

Изменение тенденций в обучении ИЯ в НИУ ВШЭ — Пермь

Уходящие тенденции	Возникающие тенденции
Единая программа обучения	Индивидуальные образовательные траектории
Лексико-грамматический подход к обучению ИЯ	Коммуникативный подход к обучению ИЯ
Подбор методических материалов преподавателем	Подбор методических материалов студентами
Акцент на результирующий контроль	Возрастающая роль текущего контроля
Задания закрытого типа	Задания открытого типа
Оценка определяется преподавателем	Оценка определяется одноклассниками (peer-assessment) совместно с преподавателем

Учитывая перечисленные тенденции, мы поставили целью в некоторой мере попытаться модифицировать процесс преподавания АЯ в рамках курса Business English (бакалавриат, вторая ступень), приведя его в соответствие с объективно изменившейся образовательной средой, и попытаться максимально использовать современные электронные информационные технологии и средства обучения АЯ.

Мы полагаем важным организовать процесс обучения таким образом, чтобы достигались основные задачи, поставленные стреми-

тельно формирующейся информационной образовательной средой, а именно: формирование ответственного отношения к повышению своего уровня подготовки, умение осознанно выбрать и применить ряд общеакадемических и специальных учебных стратегий для достижения тех или иных учебных целей. Для этого в процессе преподавания АЯ была выбрана проектная деятельность, организованная в учебных мини-группах. Нам представляется важным использовать технические возможности, предоставляемые НИУ ВШЭ, в частности LMS, для осуществления проектной деятельности в процессе изучения бизнес-английского (бизнес-АЯ).

На протяжении последних 3 лет на факультете бизнес-информатики НИУ ВШЭ — Пермь в процессе обучения бизнес-АЯ студентам предлагается выполнить проект. Результат представляет собой мультимедийный образовательный продукт, состоящий из нескольких частей: текста с гиперссылками на глоссарий по теме, глоссария и презентации.

Проектное обучение позволяет применить на практике совокупность методических приемов, учитывающих коренные изменения образовательной среды (индивидуализацию обучения, большую инициативность студента, коммуникативный подход) и значительно изменить подходы к оценке достижений студента. В целом под проектной деятельностью мы понимаем таким образом организованную поэтапную учебную работу, которая позволяет научить студентов формулировать значимую задачу; проводить предварительную подготовку, направленную на поиск возможных способов решения этой задачи; вести документацию по проекту; собственно разрабатывать объекты — продукты проектной деятельности (в нашем случае мультимедийные); представлять объекты и анализ результатов проектной работы. Проекты направлены на формирование определенных общеакадемических и специализированных учебных навыков и умений, которые позволят студентам в будущем решать аналогичные задачи самостоятельно (см. об организации проектной деятельности при изучении АЯ работы Е. С. Полат, М. А. Сапугольцевой, И. В. Янченко) [8; 9; 11; 12]. Мы полагаем, что в проектном обучении реализуется возможность интеграции компетентностного и личностного подходов к образованию. С одной стороны, проектная деятельность в полной мере строится на индивидуализированном подходе к обучению, т. к. на всех этапах выполнения проекта

студент работает над совершенствованием своих знаний и исходит из своих ценностей, с другой — он постоянно оценивает свой уровень достижений, в чем ему активно помогает использование CEFR — общеевропейской шкалы уровней владения ИЯ в качестве измерительного инструмента [13]. В связи с тем, что европейская шкала оценки уровня владения ИЯ ориентирована на действие (компетенцию «что я могу сделать»), она предлагает удобный и понятный студентам инструмент оценки собственных умений. Интенсивное чтение оригинальной литературы на ИЯ, просмотр фильмов, видеоматериалов тематической направленности (в курсе бизнес-АЯ активно используются материалы TED) и общая коммуникативная ориентация обучения серьезно изменяют отношение студентов к оценке своих достижений и делают ее более реалистичной. Регулярная рефлексия в рамках курса помогает студентам научиться пользоваться этой шкалой для оценки своих достижений. Более подробно о значимости интеграции компетентностного и личностного подходов см. у А. А. Вербицкого [1].

Рассмотрим каждый элемент проекта более подробно. Текст должен носить академический характер, соответствовать уровню сложности B2-C1 по европейской шкале уровней владения ИЯ (приблизительно уровень статьи научно-популярного журнала), допускается компиляция из нескольких источников (ссылки обязательны), текст должен описывать данную тематику наиболее полным образом, быть насыщен ключевым вокабуляром по представляемой тематике, объем до 5 тыс. знаков. Уровень сложности текстов авторами сознательно выбирается несколько выше общего уровня учебного курса (intermediate — B1 по шкале CEFR), т. к. выбранная модель проектной деятельности позволяет реализовать еще один важный методический принцип: интенсивное чтение литературы в оригинале как с целью адаптации и улучшения навыков чтения с разными целями, так и для обогащения языка и развития широкого спектра лингвистических и общеакадемических навыков. Кроме того, поскольку в соответствии с европейской шкалой соотношение словарного запаса уровня B1 (уровень основного курса) к уровню C2 составляет 48 % (см. CEFR), авторы статьи полагают, что для успешного выполнения задач проекта на первых этапах (отбор текстов по релевантности с применением стратегий общего понимания прочитанного) вполне достаточно имеющегося у студентов уровня

владения языком, впоследствии, поскольку выполнение проекта предполагает длительную тщательную работу со словарями, трудности снимаются с их помощью.

Для осуществления проектной деятельности используются разнообразные электронные ресурсы, которые удобно разделить на собственно информационные, обеспечивающие доступ к необходимой фактической информации по вопросу (осуществление подбора источников, литературы и т. д.) — медиаресурсы (jstore, EBSCOhost и др.), Интернет, доступ к компьютерным классам — и лингвистические специализированные ресурсы: различные виды электронных словарей, функциональное значение которых для проектной деятельности будет рассмотрено далее. Использование именно академических ресурсов, а не безымянных материалов, найденных на сомнительных сайтах, является важной частью проектной деятельности и обсуждается со студентами, т. к. воспитание академической честности авторы статьи полагают одной из серьезных задач подготовки проектов.

К тексту готовится глоссарий, в который включаются лексическо-грамматические единицы, являющиеся терминологией, либо представляющие ценность для обогащения языка в целом, как то: термины, устойчивые сочетания (collocations), основные части речи с предлогами, фразовые глаголы и т. д. Текст связывается с глоссарием гиперссылками. Формы организации глоссария различны, студентам предоставляется свобода в выборе наиболее предпочтительной формы. Презентация представляется в форме короткого (5–7 минут) доклада по данной теме. Презентация должна соответствовать определенным критериям, качественно отражая содержание сообщения по теме, должна быть логично организована и правильно оформлена.

Нами были выделены и обсуждены со студентами основные этапы работы над проектами, подготовлены тематические блоки, описаны предполагаемые результаты проектной деятельности, поставлены цели и сформулированы задачи, подробно описаны критерии оценки проекта. Проекты организованы в LMS, регулярный обмен сообщениями в LMS и с помощью корпоративной почты позволяет быстро и эффективно организовать групповую работу студентов и консультации преподавателя.

Тематические блоки намеренно формулируются максимально общим образом, с тем чтобы студентам предоставлялась возможность

исследовать актуальные вопросы, существующие в данной области. Тематика напрямую пересекается с тематикой базового учебного комплекса, в нашем случае Market Leader Intermediate [16]. К примеру, во 2-м семестре студентам предлагаются для выполнения проектов темы Quality, Ethics in Business, Leadership и т. д. На первом им предлагается самостоятельно выбрать участников команды и определить тематику, затем следует этап сбора первоначальной информации о существующих актуальных проблемах в данной области. Это позволяет сфокусировать внимание на более узких темах, в которых не только отражена тематика, но и сформулирована какая-то конкретная проблема: например, в разделе Ethics студентами поле споров и размышлений была выбрана тема Could business be ethical?. Авторы статьи полагают важным достижение большей самостоятельности студентов в отборе начального материала и формулировке вопроса исследования и темы проекта. Студентам оказывается помощь в формулировке темы, но первоначальный поиск актуальных тем мини-исследований для выполнения проекта осуществляется самостоятельно.

Выбор темы завершается распределением обязанностей в группе. В связи с тем, что проект является процессным видом деятельности и рассчитан на достаточно долгий срок выполнения, естественно предположить, что совместная работа потребует от группы (пары) студентов установления взаимовыгодных, уважительных комплементарных отношений и справедливого распределения обязанностей, что также является важным для формирования метадисциплинарных и общеакадемических компетенций.

Следующий этап — составление текста-компиляции, являющегося ответом на поставленный в проекте вопрос. На этом этапе осуществляется отбор значимых для выполнения проекта источников информации и составление текста, представляющего собой одну из составляющих конечного мультимедийного продукта.

Далее предполагается выполнение одной из самых сложных задач в проекте — лингвистическая обработка текста, включающая выделение ключевых языковых единиц, описание их с помощью электронных словарей и составление глоссария. Как показывает практика, студенты испытывают сложности с правильной оценкой значимости языковой единицы, демонстрируют неумение определить критерии выбора. На этом этапе от преподавателя требуется более активная

поддержка студентов, т. к. в данном случае мы сталкиваемся с отсутствием устойчивого навыка самостоятельного развития языкового запаса. Обмен файлами на всех этапах работы и сотрудничество не только с преподавателем, но и в команде, помогает студентам справиться с трудностями. В качестве значимых единиц нами выделяются в первую очередь устойчивые сочетания как вызывающие серьезные трудности при изучении ИЯ, особенно у студентов с низким уровнем сформированности лингвистического мышления. Все выделенные языковые единицы в дальнейшем изучаются и описываются с помощью электронных одноязычных словарей.

В различных словарях может быть найдена информация с объяснением значений этих слов и словосочетаний, даны дополнительные примеры их использования, указаны особенности использования предлогов с этими словами и выражениями, а в случае если студенты испытывают трудности с правильным произнесением этих языковых единиц, электронные словари окажут неоценимую помощь. Именно эта работа является самой кропотливой и, как следствие, самой длительной, но именно она закладывает ключевые навыки и умения, формирующие впоследствии учебную автономность, и строит основу будущего самосовершенствования.

По обработанному тексту составляется глоссарий, связывается с текстом гиперссылками, с тем чтобы он мог выполнять функции справочного электронного пособия по данной тематике и для других студентов, не только при подготовке к практическому занятию, но и, к примеру, при подготовке к экзамену по АЯ. Далее составляется текст презентации и готовится сама презентация, которая впоследствии предъясняется на практическом занятии по окончании изучения данной темы.

При выполнении презентации учитываются основные правила и требования, предъясняемые к работам такого рода. К примеру, студенты учатся выполнять презентации разного стиля (с большей или меньшей степенью формальности), учатся корректно использовать аффилиацию с НИУ ВШЭ и элементы стиля (официальное руководство — брендбук НИУ ВШЭ). При выполнении презентаций часто складывается парадоксальная ситуация: студенты выполняют их с удовольствием, при этом качество презентаций на первых этапах бывает очень низким, поэтому приходится уделять много внимания формированию этого межпредметного навыка.

Основные проблемы, которые становятся очевидны при выполнении презентаций, можно разделить на несколько категорий: содержательные, «технические» и собственно языковые. Содержательные проблемы вызываются невдумчивым, поверхностным пониманием тематики проекта и некритичным использованием материала. К «техническим» проблемам нужно отнести неумение качественно представить свою презентацию: волнение, несформированность навыка публичных выступлений, недооценка важности тщательной подготовки текста презентации, его «выученности» и правильного произношения иногда приводят к низкому результату.

По выполнении презентации организуется оценка результатов каждого выполненного проекта всеми студентами группы (peer-assessment). Оценка организуется по определенным критериям, включающим как общее качество выполненной работы, т. е. насколько раскрыта тема, насколько качественными были презентация как цифровой продукт, так и выступление студентов мини-группы. При оценивании проекта все участники процесса должны не только продемонстрировать понимание правил выполнения презентаций, критерии оценки, но и показать уважение к труду других членов группы.

Презентации оцениваются по стандартным критериям, предъявляемым к подобного рода работам. **Содержание:** адекватность содержания поставленной задаче; **язык:** скорость речи, плавность, отсутствие лексико-грамматических и фонетических ошибок; **структура:** логичность, структурированность, использование слов-маркеров перехода от одной теме к другой; **коммуникативность:** владение материалом, его изложение, взаимодействие с аудиторией, готовность отвечать на вопросы; **наглядность и оформление:** количество слайдов, адекватность использования наглядных средств, правильное использование текста на слайдах, элементов корпоративного стиля и других элементов дизайна. Как показывает практика, студенты достаточно требовательны друг к другу и в целом, по нашим наблюдениям, при тренировке и формализации критериев оценки качества презентации оценивают работу друг друга вполне адекватно. Вместе с тем, при применении четких критериев оценки работы у преподавателя появляется дополнительный удобный и гибкий инструмент поощрения и мотивации студентов, т. к. возникает возможность

дифференцированно оценивать прогресс в совершенствовании различных навыков: языковых, межпредметных (выполнение презентации) и т. д.

Поскольку проектная деятельность предполагает активную рефлексию, студенту приходится постоянно оценивать как собственные достижения, так и результаты других членов группы. Один из серьезных навыков саморефлексии — оценка собственных достижений, критическое отношение к сделанному; одним из аспектов анализа и оценки должны быть достижения в языке, т. е., на наш взгляд, студент должен быть способен дать четкий ответ на вопрос: как изменился уровень владения языком по результатам выполнения проекта?

Использование информационных технологий в проектной деятельности позволяет сделать процесс изучения ИЯ более персонализированным, индивидуальным. Использование электронных ресурсов в учебных целях модернизирует процесс обучения, приближает его к формам, которые ценятся студентами выше традиционных способов обучения. Кооперация учит участников проектных групп терпимости, уважительному отношению к результатам труда других членов группы, но, вместе с тем, дает понимание значимости критической оценки своих результатов другими участниками проектов. Ценность проектной деятельности также очевидна в развитии комплексного подхода к решению учебной задачи, т. к. для выполнения проекта необходимы осознанная, инициативная учебная деятельность, целеполагание и координация усилий в группе. Очевидно, что в процессе выполнения проектной деятельности совершенствуются имеющиеся и приобретаются новые междисциплинарные, общеакадемические и специализированные учебные навыки, формируется учебная автономность.

Подводя итог вышесказанному, авторы статьи хотели бы еще раз подчеркнуть, что изменяющиеся условия современного мира требуют иных образовательных методов и проектный метод, по мнению авторов, является одним из эффективных способов осуществить эту задачу. Формирование индивидуальной образовательной траектории может осуществляться различными способами; в изучении ИЯ проектный метод позволяет учесть индивидуальные потребности студентов и реализовать их в продуктивной учебной деятельности на АЯ. Проектный метод отвечает требованиям коммуникативной

методики, т. к. в не в последнюю очередь направлен на формирование навыков устной речи, спонтанной дискуссии на АЯ (обсуждение презентации, ответы на вопросы и т. д.). Студенту делегируются очень важные полномочия: оценка качества и релевантности материала, по которому будет составляться рабочий текст. Самостоятельный отбор материала формирует значимые лингвистические и общеакадемические компетенции: учебная автономность и умение видеть как содержательную, так и языковую ценность найденного материала. Большая лингвистическая компетентность, по мнению авторов статьи, позволит студентам в будущем повышать свой уровень владения ИЯ самостоятельно с учетом изменяющихся личных потребностей. Изменение системы контроля в проектном методе реализуется в изменении подхода к контролю в целом. В связи с тем, что проект — это стадийный процесс, в нем оценивается каждый пройденный этап и обязательно осуществляется поэтапная рефлексия. Кроме того, распределение обязанностей в группе и контроль на всех этапах проектной деятельности позволяют осуществлять индивидуальную поддержку студентов и оценивать их достижения по шкале их личного прогресса. Придание значимости оценки, выставляемой другими студентами группы проектной мини-группе, повышает мотивировку и заставляет студентов относиться к выполнению этого задания с большей ответственностью. При реализации проектной деятельности достигаются основные учебные цели и задачи, формируемые современной образовательной средой: происходит дифференциация учебной траектории, процесс обучения ИЯ приобретает коммуникативную направленность и на практике реализуется компетентностный подход.

Литература

1. *Вербицкий А. А., Ларионова О. Г.* Личностный и компетентностный подходы в образовании: проблемы интеграции. М.: Логос, 2011.
2. *Гордеева Т. О., Сычев О. А., Осин Е. Н.* Внутренняя и внешняя учебная мотивация студентов: их источники и влияние на психологическое благополучие // *Вопр. психологии.* 2013. № 1. С. 35–45.
3. *Гордеева Т. О., Шепелева Е. А.* Внутренняя и внешняя учебная мотивация академически успешных школьников // *Вестник Моск. ун-та. Сер. «Психология».* 2011. № 3. С. 33–45.
4. *Дубовицкая Т. Д.* К проблеме мотивации учебной деятельности // *Вопр. психологии,* 2005. № 1. С. 73–78.

5. *Зимняя И. А.* Педагогическая психология. М., 2010.
6. *Каспржак А. Г.* Институциональные тупики российской системы подготовки учителей // *Вопр. образования.* 2013. № 4. С. 261–282.
7. *Кузьминов Я. И., Семенов Д. С., Фрумин И. Д.* Структура вузовской сети: от советского к российскому «мастер-плану» // *Вопр. образования.* 2013. № 4. С. 8–68.
8. *Полат Е. С.* Личностно-ориентированные технологии обучения // 12-летняя школа. Проблемы и перспективы развития общего среднего образования. М.: ИОСО РАО, 1999.
9. *Полат Е. С.* Метод проектов на уроках иностр. языка // *ИЯШ.* 2000. № 2, 3.
10. *Салми Д., Фрумин И. Д.* Как государства добиваются международной конкурентноспособности университетов: уроки для России // *Вопр. образования,* 2013. № 1. С. 25–68.
11. *Сапугольцева М. А.* Социализация личности студента в творческой проектной деятельности: дис. ... канд. филол. наук. Оренбург, 2012.
12. *Янченко И. В.* Педагогическая ценность проектной деятельности в формировании карьерной компетентности будущих выпускников вуза // Молодой ученый. Казань: Молодой ученый, 2013. № 2. С. 422–424.
13. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment [Электронный ресурс]. URL: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_en.asp (дата обращения: 12.03.2014).
14. *Davidson, C.N.* Now You See It: How Technology and Brain Science Will Transform Schools and Business for the 21st Century. Penguin Books, 2011.
15. *Gardne, R.C., Bernaus, M.* Teacher Motivation Strategies, Student Perception, Student Motivation, and English Achievement // *The Modern Language Journal,* 92 (2008). P. 387–401.
16. Market leader. Intermediate business English: Course book / D. Cotton; D. Falvey; S. Kent; Harlow: Longman, 2007.
17. *Pintrich, P.R.* A motivational Science Perspective on the Role of Student Motivation in Learning and Teaching Contexts // *Journal of Educational Psychology.* 2003. Vol. 95 (4). P. 667–686.
18. *Pugh, D.S., Hickson D.J.* Writers on Organizations. Sage Publications, 2007.
19. *Sahlberg, P.* Finnish Lessons. What Can the World Learn from Educational Change in Finland? Teachers College Press, 2011.
20. The Global Future of Higher Education and the Academic Profession. The BRICs and the United States. Palgrave Macmillan, 2013.
21. *Weller, M.* The Digital Scholar. How Technology is Transforming Scholarly Practice. Blumsbury Academic, 2011.

dents in individual, pair and group forms of work in the classroom and at home. At the heart of the creation of this learning tool is the structure of an individualization described by V. P. Kuzovlev. The individual substructure is focused on inborn abilities of students to language learning. The subjective substructure is focused on students' skills to work independently. The individualization substructure focused on personality traits includes several components: personal experience, activity context, sphere of desires, interests, aptitudes, emotional and sensual sphere, outlook, personal status, which are methodologically relevant to call communicative motivation. Thus, each component of the individualized handouts is to some extent aimed at the implementation of the individual, subjective or personal individualization.

Ключевые слова: индивидуализированный раздаточный материал, структура индивидуализации, средства обучения, индивидуальная подструктура индивидуализации, субъектная подструктура индивидуализации, личностная подструктура индивидуализации.

Keywords: individualized handouts, individualization structure, learning tools, individualization substructure focused on innate abilities, individualization substructure focused on skills, individualization substructure focused on personality traits.

Стринюк С. А., Шевелева М. С.

Strinyuk S. A., Sheveleva M. S.

Изменение подходов к обучению иностранным языкам в вузе: опыт применения проектного метода

Changing approaches to foreign languages teaching in higher school: project method implementation

В статье рассматриваются современные подходы к обучению ИЯ в вузе: индивидуальные образовательные траектории, коммуникативный подход, участие студентов в подборе методических материалов, развитие общих навыков и формирование запаса общей лексики, акцент на текущий контроль, задания открытого типа, использование информационных технологий. Авторы подробно рассматривают проектный метод и показывают, что при реализации проектной деятельности достигаются основные учебные цели и задачи, формируемые современной образовательной средой: коммуникативно направленный процесс обучения ИЯ, дифференциация учебной траектории, компетентностный подход.

The article addresses modern methods of teaching foreign languages at universities: individualized education, communicative methods in teaching, active participation of students in study materials selection, developing academic skills, building vocabulary, combination of traditional and peer assessment, open tasks and information technologies in teaching. The project method of teaching English is concerned in the article. It is shown that with the implementation of this method major objectives and tasks set by modern education environment are achieved: communicative methods of teaching, individualized education and competence-based approach.

Ключевые слова: современные подходы к обучению, иностранные языки, проектный метод.

Keywords: modern teaching methods, foreign languages, project teaching method.

Храмова Е. Б.

Khramova E. B.

Роль личностно ориентированной ситуации и аксиологизации в процессе преподавания английского языка для профессиональных целей на старших курсах (анализ опыта НИУ ВШЭ)

Personal approach in ESP teaching for senior students: NRU HSE case study

Статья просвещена основным дидактическим приемам, которые используются на занятиях по ИЯ с учетом специфики будущего профессионального развития студентов, представлены особенности работы с такими видами деятельности, как презентация, обсуждения, решение кейсов, реферирование. В статье также описана их практическая реализация и наиболее интересные моменты занятий, выделены критерии оценки презентаций и отдельные темы с обсуждениями, описана структура курса АЯ. Дисциплина представляет собой курс в области цифровых технологий и компьютерной безопасности. Особое внимание уделяется коммуникативным умениям в разных видах речевой деятельности, языковым знаниям и навыкам и профессиональной компетенции, т. е. знанию профессиональной лексики и умению понимать специализированные тексты и создавать свои высказывания на указанную тематику. Автор делает вывод, что на занятиях значимое место отводится коммуникативной направленности и личностному подходу.